

37 - Echo

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Virus symptoms—

SIGN begin

[00:17] Radio

The next requested piece is the "Waltz of the Flowers" from The Nutcracker Suite.

[00:26] Pushkin**

Yo, Ivan, I've completed the orders.

[00:31] Pushkin

Hey, Ivan, are you listening?

[00:35] Pushkin

Hey!

[00:38] Ivan

Silence.

[00:40] Ivan

I can't hear Tchaikovsky.

[00:42] Pushkin

Listening to the radio again?

[00:44] Pushkin

I infected the intruders.

[00:47] Pushkin

So, what's the boss's next order?

[00:59] Ivan

Our master instructs you to do what you can to escape.

[01:02] Pushkin

No backup?

[01:04] Pushkin

If I get caught, the virus will be lost, as well.

[01:07] Ivan

I have no intention of protecting anyone other than our master.

[01:13] Ivan

I'm in bliss.

[01:15] Pushkin

I'd love to see your face the

moment the bliss is gone, too.

[01:20] Ivan

The skin on my face?

[01:22] Ivan

If the master were to ask for it,

[01:25] Ivan

I would peel it off without
a second thought.

[01:28] Pushkin

You're completely nuts.

[01:35] Pushkin

The bastards are after me.

[01:38] Pushkin

I'll see you on the surface.

SIGN Episode 37

[01:55] Dazai

Finally, a connection.

[01:57] Atsushi

Dazai-san!

[01:58] Dazai

*I trust that you're chasing down
the gifted controlling the virus.*

[02:01] Dazai

*His virus infects the victim
through open wounds.*

[02:04] Dazai

*The fever and nausea make it
difficult to even just stand.*

[02:07] Dazai

Don't let yourselves be so much as grazed.

[02:10] Dazai

I'll take care of Fyodor.

[02:12] Dazai

Don't let that gifted out of your sight.

[02:22] Akutagawa

Damn, I can't reach.

[02:34] Akutagawa

Weretiger!

[02:41] Atsushi

Akutagawa!

[02:43] Pushkin

Neither the wretched dog nor the weretiger
live up to their reputations.

[02:50] Pushkin

What the hell is that?

[02:52] Akutagawa

Go faster than him!

[02:54] Akutagawa

Also, you're an uncomfortable ride.

[02:56] Atsushi

Shut up.

[03:00] Akutagawa

Left!

[03:02] Akutagawa

Right!

[03:08] Atsushi

What?

[03:09] Akutagawa

Forward!

[03:15] Akutagawa

Don't think. Just run, fool!

[03:18] Atsushi

Shut up! You're not paying for this ride!

[03:24] Atsushi

Got you!

[03:25] Pushkin

You're too late.

[03:27] Akutagawa

Weretiger!

[03:35] Atsushi

What is that?

[03:37] Pushkin

Later!

[03:40] Atsushi

He's getting away.

[03:43] Ivan

I'm so blessed.

[03:49] Ivan

My master, Fyodor-sama,

[03:53] Ivan

has tasked me with something more important than guarding him.

SIGN Rats in the House of the Dead Agent Ivan G.

SIGN Special Ability: The Precipice

[04:01] Akutagawa

Prepare yourself, weretiger.

[04:03] Akutagawa

We're going to take him down within a minute and go after the tram.

[04:12] Kenji

They're on the move.

[04:14] Tanizaki

Dazai-san, three cars just left the abandoned mines from the north.

[04:18] Tanizaki

Contact the surface team and follow them.

[04:20] Dazai

Ignore them.

[04:23] Dazai

Those are decoys meant to slow us down.

[04:27] Tanizaki

How can you be sure?

[04:29] Dazai

Because that's what I would do.

[04:32] Tanizaki

Understood.

[04:35] Kenji

Tanizaki-san, there's a cargo truck leaving from the west of the mines.

[04:38] Tanizaki

Is that the one?

[04:40] Dazai

No, it's not.

[04:41] Dazai

Ignore that one, too.

[04:44] Tanizaki

Now we're seeing several armed soldiers moving to the southeast.

[04:47] Tanizaki

They're escorting someone in a hood.

[04:50] Dazai

Ignore them.

[04:52] Tanizaki

But...

[04:53] Dazai

We're trying to capture a demon.

[04:55] Dazai

We need every hand we can spare.

[04:58] Dazai

Ignore them.

[05:11] Ivan

You're wasting your time.

[05:14] Ivan

My ability is to control earth.

[05:17] Ivan

No amount of cutting or crushing will defeat my stone giant.

[05:27] Akutagawa

Weretiger!

[05:31] Ivan

Don't forget that you're

in the belly of my ability.

[05:37] Ivan

Even the ground you stand on is your enemy.

[05:42] Ivan

I'm impressed that you survived my blow,
man with the ability of the weretiger.

[05:49] Ivan

It seems there'll be a lot of
pain to be had before my bliss.

[05:55] Atsushi

If we can't defeat the stone giant,

[05:58] Atsushi

*we have no choice but to go
after the gifted himself.*

[06:00] Atsushi

*But if this ground is in the
field of his special ability,*

[06:03] Atsushi

even getting close will be difficult.

[06:07] Atsushi

Then our only choice...

[06:10] Atsushi

Akutagawa.

[06:12] Akutagawa

Yeah.

[06:14] Atsushi

Are you thinking what I'm thinking?

[06:16] Akutagawa

Of course.

[06:18] Akutagawa

How many times do you think
we've tried to kill each other?

[06:21] Atsushi

Stay put, sickly man.

[06:24] Akutagawa

Keep running, fool.

[06:27] Ivan

Give it up!

[06:38] Ivan

What?

[06:43] Ivan

This is...

[06:51] Ivan

Is he jumping on the black cloth of that ability
to avoid touching the earth?

[06:58] Ivan

I can't tell where he is!

[07:01] Atsushi

Got you!

[07:15] Ivan

An fully-enclosed defense
using fast-spinning rocks.

[07:19] Ivan

If I can't tell where you're coming from,
I just need to protect myself in all directions.

[07:23] Ivan

Now, wretched dog, it's your turn.

[07:38] Akutagawa

"Even the ground that you
stand on is your enemy."

[07:41] Akutagawa

I'm afraid to say, those words have been
directed at my enemies countless times.

[07:52] Atsushi

Damn it, using me as bait...

[07:56] Akutagawa

You're the one who charged
in knowing you were bait.

[07:59] Atsushi

Of course I knew.

[08:01] Atsushi

How many times do you think
we've tried to kill each other?

[08:05] Akutagawa

Let's go after the tram, weretiger.

[08:07] Akutagawa

Be my horse.

[08:08] Atsushi

Come on, that's—

[08:10] Akutagawa

Weretiger!

[08:14] Akutagawa

A golem...

[08:16] Akutagawa

It's a fake!

[08:22] Atsushi

This is the virus'...

[08:25] Ivan

My master brings joy to this godless world.

[08:31] Ivan

Evil is the one who stands in his way.

[08:34] Ivan

I've infected you with the virus
through your wound.

[08:41] Atsushi

I have no strength.

[08:43] Atsushi

I won't be able to go after the tram,
even if we beat him.

[08:51] Tanizaki

Dazai-san, there's a helicopter of unknown
nationality approaching from the east.

[08:55] Tanizaki

We can't fight it off with our equipment.

[08:58] Tanizaki

Call for the military police to back us up.

[09:00] Dazai

A helicopter?

[09:02] Dazai

Is there anyone on the ground?

[09:05] Tanizaki

People?

[09:07] Kenji

There's what appears to be hiker
at the base of the mountain.

[09:11] Kenji

He's wearing a hat, so I can't see his face.

[09:13] Dazai

That's the one.

[09:16] Dazai

Everyone stop the hiker.

[09:18] Dazai

Send Mori-san's men, too.

[09:19] Dazai

Immediately.

[09:20] Tanizaki

G-Got it.

[09:28] Tanizaki

Dazai-san, it wasn't him!

[09:31] Tanizaki

He's just an ordinary hiker
handcuffed with grenades.

[09:33] Tanizaki

It's not Fyodor!

[09:42] Ivan

You two are strong.

[09:44] Ivan

There's no end to this.

[09:51] Ivan

I'll have you drown.

[09:54] Atsushi

*My body's sinking and I don't
have the strength to escape.*

[09:59] Ivan

Farewell.

[10:03] Atsushi

Shit.

[10:04] Akutagawa

Weretiger.

[10:07] Akutagawa

Answer my question from earlier.

[10:09] Akutagawa

Why do you fight?

[10:11] Atsushi

This isn't the time for that.

[10:13] Akutagawa

There's a way to escape.

[10:15] Akutagawa

A last resort.

[10:17] Akutagawa

But answer me first.

[10:20] Akutagawa

Why do you fight?

[10:22] Atsushi

You know the answer.

[10:26] (Flashback) Principal

Those who can save no one
do not deserve to live.

[10:30] Akutagawa

You fight to escape your childhood
memories and earn the right to live.

[10:36] Akutagawa

But I heard that your childhood master died.

[10:40] Atsushi

He's not dead.

[10:42] Atsushi

He's standing behind you right now.

[10:49] Atsushi

He lives in my head now.

[10:53] Atsushi

He keeps repeating the cursed words,
"Do what is right."

[10:58] Atsushi

I can't get revenge against
someone who's dead.

[11:03] Akutagawa

That's far more brutal
than my trivial death.

[11:11] Atsushi

Hey!

[11:13] Akutagawa

If I'm a wretched dog, you're a wandering dog.

[11:17] Akutagawa

This is the solution.

[11:20] Akutagawa

Fight, and give me an answer.

[11:24] Akutagawa

If you still lose like this...

[11:28] Akutagawa

I'll never forgive you.

[11:36] Ivan

One of them is missing!

[11:38] Ivan

The whole ground's missing, space and all.

[11:50] Ivan

Teleportation...

[11:52] Ivan

He carved out space with his ability...

[11:54] Ivan

and moved!

[12:03] Atsushi

Don't bother.

[12:09] Ivan

The stone he carved isn't recovering.

[12:13] Akutagawa

Only those who've tried to kill him

[12:17] Akutagawa

know that the tiger's claws can cut through the very fabric of an ability.

[12:22] Akutagawa

Thus, by expanding and contracting the space he detached

[12:27] Akutagawa

the same way he cut through my Rashoumon...

[12:36] Akutagawa

our abilities become a peerless sword against which

[12:39] Akutagawa

there can be no defense for physical armor or abilities!

[12:46] Atsushi

Let's go, Akutagawa!

[12:48] Atsushi

Obliterate him, weretiger!

[12:54] Atsushi

Beast Beneath the Moonlight, Rashoumon!

[12:57] Atsushi

Kokuto Zessou!

[13:29] Pushkin

I made it out.

[13:31] Pushkin

I win.

[13:32] Pushkin

Fyodor and the Rats in the House of the Dead
are all tools for my entertainment.

[13:37] Pushkin

Weak men like me get away with anything.

[13:41] Pushkin

The haves ought to die barfing.

[13:50] Mori

See? Just as I told you.

[13:53] Fukuzawa

What a simplistic escape route.

[13:55] Fukuzawa

Far too predictable compared
to Fyodor, master of phantoms.

[14:00] Pushkin

I-Impossible.

[14:02] Kunikida

Well, we were all put in mortal
danger because of you.

[14:07] Kunikida

Any thoughts?

[14:09] Pushkin

Forgive me!

[14:10] Pushkin

I'll disable the virus right away!

[14:12] Pushkin

I'll turn myself in!

[14:13] Pushkin

So please...

[14:15] Mori

Good enough, then.

[14:18] Fukuzawa

Yeah.

[14:18] Fukuzawa

Let's forgive him.

[14:22] Fukuzawa

Obviously not!

[14:37] Atsushi

The virus is gone.

[14:38] Atsushi

The mission was a success.

[14:42] Atsushi

But...

[14:43] Kunikida

Fyodor's missing?

[14:46] Atsushi

He's nowhere to be found.

[14:48] Kunikida

*But he wasn't in the helicopter
or the escape vehicles.*

[14:53] Kunikida

He must still be in his hideout.

[14:56] Atsushi

But...

[15:01] Akutagawa

What's so funny?

[15:02] Ivan

I'm just so happy.

[15:04] Ivan

My master removed the part
of me that feels grief.

[15:12] Ivan

Did anyone ever once guarantee that

[15:16] Ivan

capturing this base would
lead you to my master?

[15:18] Akutagawa

What?

[15:20] Atsushi

No...

[15:26] Waiter

Would you like more tea?

[15:29] Fyodor

I think not.

[15:30] Fyodor

Thank you.

[15:38] Akutagawa

He was never even here to begin with?

[15:44] Akutagawa

Impossible...

[15:46] Akutagawa

There are no connections
to the outside world here.

[15:48] Akutagawa

We're monitoring cell phone communications
with our hacking ability.

[15:53] Akutagawa

This place can't be operated from outside.

[15:57] Ivan

It's this music.

[16:00] Akutagawa

What?

[16:01] Ivan

The requests being made
on all the music programs

[16:04] Ivan

are serving as a secret
language to relay his orders.

[16:07] Ivan

Our communications make use of
all the radio waves in the air.

[16:12] Ivan

No amount of hacking can stop us.

[16:15] Ivan

You'd lost from the beginning!

[16:19] Kunikida

Atsushi, what's going on?

[16:22] Atsushi

Kunikida-san...

[16:23] Kunikida

What?

[16:26] Atsushi

The rat is already outside the hole.

[16:34] Fyodor

The "St. Matthew Passion" by Bach.

[16:37] Fyodor

It seems my time's up.

[16:40] Fyodor

They weren't nearly as
formidable as I'd thought.

[16:44] Fyodor

It looks like I'll be able
to end them in my next move.

[17:01] Dazai

Hey.

[17:03] Dazai

Nice café, huh?

[17:08] Dazai

I've never seen you so shocked.

[17:13] Dazai

You want to ask how
I found you here, don't you?

[17:18] Dazai

I really played my best card.

[17:22] Dazai

This is my best card.

The one that caught the demon.

[17:29] Francis

Long time, Rat.

[17:34] Fyodor

Excellent!

[17:36] Fyodor

Eyes of God?

[17:38] Dazai

That's right.

[17:40] Dazai

The inescapable eyes that integrate
surveillance images from all over the city.

[17:44] Dazai

I used that power to find this place
while you were distracted by your base.

[17:51] Dazai

He agreed to help us on the
condition that we'd take back

[17:55] Dazai

the Guild's hidden assets,
which you've swiped.

[17:58] Francis

I have no interest in money
once it's escaped me,

[18:01] Francis

but my pride wouldn't allow me to
leave it in the hands of rats.

[18:10] Ango

We'll take it from here.

[18:14] Ango

Is that all right, Dazai-kun?

[18:17] Dazai

Sure.

[18:18] Dazai

That's why I called you here.

[18:21] Ango

Put your hands where we can see them.

[18:28] Dazai

Wait, don't touch him!

[18:40] Francis

He's dead.

[18:45] Ango

Try anything funny,
and we'll shoot you on the spot.

[18:48] Fyodor

Sure.

[18:51] Fyodor

Let's go.

[18:56] Francis

Detective...

[18:58] Francis

Do you know what his ability is?

[19:02] Dazai

No, I don't.

[19:22] Tanizaki

This is bad.

[19:23] Kyouka

Yes, it is.

[19:25] Kenji

It's bad?

[19:27] Tanizaki

We straight-up disobeyed the president's orders not to fight against the Port Mafia.

[19:34] Tanizaki

We could be axed.

[19:36] Kenji

We could?

[19:37] Kenji

I've never been axed before.

[19:39] Tanizaki

Y-Yeah...

[19:40] Tanizaki

Do you know what "axed" means?

[19:43] Kyouka

I do.

[19:44] Kyouka

Several people have been axed at my previous job.

[19:47] Kyouka

Cleaning up after them was such a pain.

[19:49] Tanizaki

Forget it.

[19:51] Tanizaki

This kid doesn't know what the word means, either.

[19:52] Ranpo

Look at all these snacks.

[19:56] Tanizaki

Ranpo-san.

[19:58] Tanizaki

You made it out of the mystery novel.

[20:01] Ranpo

Of course.

[20:03] Ranpo

I identified all 500 criminals.

[20:05] Ranpo

Fancy-hat boy is still inside.

[20:07] Ranpo

He gave up on the mystery novel
and just started beating everyone up.

[20:13] Yosano

It's the president.

[20:20] Kunikida

We'll accept any punishment in the fullest.

[20:24] Fukuzawa

We'll determine your punishment later.

[20:29] Fukuzawa

But I'm deeply grateful for
your work on this matter.

[20:39] Fukuzawa

Well done, everyone.

[20:48] Atsushi

This is such a nice venue.

[20:51] Dazai

Yeah.

[20:52] Dazai

It's a beautiful ship.

[21:07] Dazai

Atsushi-kun.

[21:08] Atsushi

Yes?

[21:09] Dazai

How was it working alongside Akutagawa-kun?

[21:12] Atsushi

Awful.

[21:13] Atsushi

I never want to partner with him again.

[21:17] Dazai

Why not?

[21:18] Atsushi

We're just fundamentally incompatible.

[21:21] Atsushi

He's short-sighted and...

[21:26] (Flashback) Akutagawa

In six months, I kill you.

[21:29] (Flashback) Akutagawa

Be well-prepared.

[21:32] (Flashback) Akutagawa

When we first fought on the ship,

[21:34] (Flashback) Akutagawa

I utterly despised you for
how well-off you are.

[21:39] (Flashback) Akutagawa

But that's somewhat different now.

[21:41] (Flashback) Akutagawa

Until I defeat you, I can't move on.

[21:46] (Flashback) Akutagawa

Thus, I will kill you.

[21:49] Dazai

And what did you tell him?

[21:54] Atsushi

I'm sure you can guess.

[21:57] Dazai

Sure, I have a vague idea.

[22:00] (Flashback) Atsushi

All right.

[22:02] (Flashback) Atsushi

But on one condition.

[22:04] (Flashback) Atsushi

Don't kill anyone for the next six months.

[22:08] (Flashback) Atsushi

There's something simple
that you'll learn from that:

[22:12] (Flashback) Atsushi

what it takes to win Dazai-san's approval,

[22:16] (Flashback) Atsushi

and the fact that weakness and
strength aren't what they seem,

[22:20] (Flashback) Atsushi

and that you're really ahead of me already.

[22:27] (Flashback) Akutagawa

Very well.

[22:32] Atsushi

I'll get stronger.

[22:34] Atsushi

I'll ask Kunikida-san to teach me to fight,

[22:37] Atsushi

*and I'll train myself to
control my ability better,*

[22:41] Atsushi

*so I can brush off Akutagawa's
strength six months from now.*

[22:46] Atsushi

That way,

[22:49] Atsushi

I can be freed from the

shackles of that man.

[22:52] Dazai

I figured that's what you'd say.

[23:00] Dazai

A mafia member who doesn't kill, huh?

[23:04] Dazai

You and Akutagawa-kun are both fighters.

[23:09] Dazai

Just like us.

[23:17] Dazai

Atsushi-kun.

[23:21] Atsushi

What are we toasting to?

[23:25] Dazai

To the stray dogs.

[23:32] Atsushi

To the stray dogs.

Revision #1

Created 2026-01-04 23:34:36 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:34:36 UTC by whimsee